



DE "ABABOL" A "ZAMBURRIO".

El habla del Rincón.

Reúne por orden alfabético voces peculiares del habla del Rincón. En buena parte léxico usado, de manera preferente, por la generación de los ancianos. Ténganse en cuenta, para las referencias bibliográficas, las siguientes equivalencias:

DRAE = Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española*, Espasa-Calpe, Madrid, 2001 (22ª edición).

Andolz = Rafael Andolz, *Diccionario aragonés. Aragonés-castellano. Castellano-aragonés*, Librería General, Zaragoza, 1977 (y ediciones sucesivas).

DCVB = Mn. Antoni Alcover / Francesc de B. Moll, *Diccionari català-valencià-balear*, Editorial Moll, Palma de Mallorca, 1968-1969 (10 vols.).

ac. = acepción.

Para otros detalles sobre el cotejo de las tres obras de referencia, véase la Justificación incluida en el número 26 (verano 2001) de *Ababol* (pp. 16-17).

rusá/rusal: Cierta arado de vertedera que se engancha no a un timón sino a una barra metálica transversal.

saballón/sabayón: Sabañón. Variantes con *-ll-* o *-y-* se dan por todo el ámbito castellano-aragonés y navarro.

sabana: Pronunciación popular llana (*sabana*) en lugar de la normativa *sábana* (esdrújula). Se oye en cierta coplilla que parodia este tipo de pronunciaciones (llanas en lugar de esdrújulas): *Ya te acordarás, Barbara / del día de San Lazaro, / que te di pa' una sabana / cuatro arrobas de cañamo.*

saber bueno/malo: Saber bien o mal: *Le sabe malo / no le sabe bueno que le tuteen.*

¿sabes?: Comodín que se añade a veces tras una frase para llamar la atención del interlocutor: *El día quince de agosto son las fiestas, ¿sabes?*

sabuco/sabuquera: Saúco. La segunda forma, por analogía con otras designaciones vegetales, como **avellanero** y **olivera**.

sacar: Verbo muy socorrido con el valor de 'averiguar una cosa, sacarla en claro': *Aún no he sacao con quién festea tu muchacha.*

sacarle a uno los amagos: Explotar a alguien, abusar de sus fuerzas. En relación con **amago** ('ámago, sustancia que dejan las abejas en las celdillas de los panales').

sagato (y menos frecuente el femenino **sagata**): Fogata. Me pregunto si *sagata* (y secundariamente el masculino *sagato*) se habrá(n) formado a partir de *fogata*.

sagudir: Sacudir. Se dice en particular de la operación de sacudir con una vara o palo las ramas para que las almendras caigan a una lona extendida junto al árbol.

sain (con la variante **sein**): Manteca sin derretir, extraída del cerdo.

sais: Pronunciación popular de *seis*.

saldadera (también llamada **rialdadera**): Utensilio alargado de hierro con una especie de pala llana en el extremo que sirve para recoger, sin mancharse, los pedazos de brescas que han quedado pegados a la pared interior del vaso una vez extraídas aquéllas.

salida: Se dice de la oveja en celo.

salidor: Salida a través de una puerta falsa que comunica el último piso del tejado con la cambra o desván.

salmorra: Salmuera. Forma extendida por el oriente peninsular, en continuidad con la *salmorra* catalana.

salpacia (**dar la —**); **salpaciarse:** Por el tiempo pascual, el mismo día de Pascua o el siguiente, visitaba antes el cura de cada pueblo las casas de los vecinos para bendecirlas con agua; lo que se denominaba **dar la salpacia**. Seguramente adaptación del tipo léxico catalán *salpassa* ('íd.'). El derivado verbal **salpaciarse** se utiliza, más que con el significado primario de 'bendecir las casas', con el secundario de 'husmear, fisgar en casas ajenas'.

salsear: Entremeterse, meterse en todo. El DRAE registra esta voz como propia de Murcia.

saltiquear (**saltiquiar**, en pronunciación popular): Dar saltitos, tal como hace el gorrión.

samugazo: Golpe violento y fuerte que se recibe en cualquier parte del cuerpo.

samugo: Se dice del hombre terco y poco locuaz. Así, en el DRAE, que localiza esta palabra en Albacete y Aragón. No me consta un correspondiente femenino *samuga*.

- ¡San Dios!:** Interjección que denota extrañeza o enfado.
- sangrijuela:** Sanguijuela. Nuestra variante obedece a la asociación con la forma *sangre*, como en el topónimo siguiente.
- (el) Sangrinar:** Paraje situado en el término de Ademuz. *El Sanguinar*, en su versión oficial. Véase la entrada anterior.
- sanguilón/sanguindón:** Se dice de la mujer de poco arreglo en su manera de vestir o en otros menesteres. Variantes que parecen relacionadas con una base onomatopéyica *Zang-/sang-* como la que da lugar a *zángano*.
- sanjuanera (pera —):** Pera pequeña, muy aromática y sabrosa, que madura al fin de la primavera, por San Juan. Véase el DRAE (*sanjuanero, ra*; 1.^a acepción): “Dicho de una fruta: Que madura por San Juan”.
- sanmiguelada:** Últimos días del mes de setiembre, próximos a la fiesta de San Miguel (el 29), en que tradicionalmente terminaban ciertos contratos de arrendamiento (así, en la definición del DRAE).
- santaunción (o unción):** Extremaunción, el sacramento que se administra a los fieles que se hallan en peligro inminente de muerte. La forma compuesta **santaunción** se pronuncia con un solo acento de intensidad, lo que evidencia el grado de fusión léxica (lexicalización) de tal compuesto.
- sapo:** Así se llama genéricamente a cualquier gusano o bicho pequeño, sobre todo cuando se desconoce su nombre específico. El DRAE define la 5.^a ac. de *sapo* (con la notación de *coloquial*) como ‘bicho cuyo nombre se ignora’. En relación con este sustantivo está la locución **matar el sapillo** (‘matar el gusanillo’). El DRAE (bajo la entrada *gusanillo*) incluye *matar el gusanillo* [coloquialmente]: ‘Beber aguardiente en ayunas’; ‘satisfacer el hambre momentáneamente’.
- sapo de luz (alterna con gusano de luz):** Luciérnaga. Sobre el valor genérico de **sapo** como ‘gusano’, véase la entrada anterior.
- sapogarrazas o saporrano:** Sapo. Para deshacer la homonimia (o pronunciación coincidente) con el *sapo* que significa ‘gusano’, se recompone el *sapo* (batracio) con la ayuda de **garrazas** (aumentativo de **garras** ‘patas’) o **rano** (denominación popular para el macho de la rana).

José Enrique GARGALLO GIL
(Barcelona)